



Building from/for Diversity: A Repository for Inclusive Spanish Language

Jhonatan Henao-Muñoz (he/they - él/elle)

Assistant Professor of Practice, W.A. Franke Honors College
UNIV Core Faculty, Office of General Education, University of Arizona
Ph.D. Candidate in Theoretical & Applied Linguistics, Complutense University of Madrid



Daniela Torres Cirina (she/ella)

Instructor of Spanish, Department of Spanish & Portuguese, University of Arizona
Ph.D. Candidate in Second Language Acquisition & Teaching, University of Arizona



David Andrés Acevedo Cardona (he/él)

Research Assistant, *Project: Building a Repository for Inclusive Spanish Language*
M.Sc. Student in Data Sciences, University of Arizona





Building from/for Diversity: A Repository for Inclusive Spanish Language

Please scan the QR code below



or type down bit.ly/AZHSI-QISL



Building a Repository for Inclusive Spanish Language (ISL) to Develop Resources For Best Practices & Pedagogical Implementation



W.A. Franke
Honors College



General Education



Institute for
LGBT Studies



COLLEGE OF SOCIAL & BEHAVIORAL SCIENCES
Center for Latin
American Studies



Creating Inclusive Spanish Language OER for Additional & Heritage Language Classrooms



W.A. Franke
Honors College



General Education



THE UNIVERSITY OF ARIZONA

CERCLL

Center for Educational Resources in
Culture, Language and Literacy



1. Hola a

todos ✓

todas ✓

todos y todas ✓

tod@s ✓

todxs ✓

todes ✓

todos, todas, y todes ✓

1. Hola a

todos ✓

todas ✓✗

todos y todas ✓✗

tod@s ✗

todxs ✗

todes ✗

todos, todas, y todes ✗

1. Hola a

todos ✓

todas ✓

todos y todas ✓

tod@s ✓

todxs ✓

todes ✓

todos, todas, y todes ✓

In your classroom, (a.) have you ever had ...

Queer...

Non-binary...

Trans...


or simply a student...

whose *pronouns* may not or do not fit in a binary category?

(b.) How have you supported them?



Today's Agenda

1. Hola a... and triggering questions
 2. How did we reach here? *What, so what, what now?*
 3. A Repository for Inclusive Spanish Language
 4. Strategies for Admin Use / Pedagogical Implementation
 5. Opportunities and Challenges
- 

2. Teaching Course Evaluation - Student Course Survey

34) What suggestions would you make to improve this course?

Fall 2020 - Student pronouns (they/them) and feedback:

The [Language Textbook] program is outdated. I find some of its content exclusive and offensive. It encourages gender and family stereotyping and discusses weight oddly. I understand that it is difficult to get a new program entirely, but considering how much we paid for this one, I am not pleased. Again, Professor Henao-Munoz is incredible though. He made a YouTube video teaching us about other pronouns and gender-neutral Spanish/French speaking.

2. Twitter and Institutions

Twitter user: The bad so-called “inclusive language” is incorrect or agrammatical?



En réponse à @Malthael02

#RAEconsultas Son muy variadas las estrategias que defiende el llamado «lenguaje inclusivo» para evitar el normal uso del masculino con valor genérico. Algunas no son gramaticalmente incorrectas, sino simplemente innecesarias. Otras son ajenas al sistema lingüístico.

[Traduire le Tweet](#)

7:15 AM · 23 oct. 2019 · Hootsuite Inc.

RAEInforma:

There are several strategies that **the so-called “inclusive language” defend to avoid the normal use of masculine with generic value.**

Some of them are not grammatically incorrect, but **simply unnecessary.** Other are foreign to the linguistic system.

The forms:

Latino/a

-@, -x, -*, -i, -e





Leo (Un susurro en la tormenta)

@Honaell

¿Cómo se debe pronunciar el inclusivo "todxs"?
¿[todks], [todchs], [todjs] [todksss]? #dudaRAE
@RAEinforma

9:54 p. m. · 3 may. 2020 · Twitter Web App

19 Retweets y comentarios 83 Me gusta



RAE @RAEinforma · 4 may.

En respuesta a @Honaell

#RAEconsultas El uso de la letra «x» inclusivo es ajeno a la morfología (impronunciable), pues el masculino término no marcado de la oposición



#BlackLivesMatter - Jhonatan Henao-Muñoz

@Profe_Jhon

En respuesta a @Honaell y @RAEinforma

Es más sencillo si utilizas "todes", igual de inclusivo, y súper pronunciable. Recuerda que la RAE sólo documenta lo que le hablante nativo usa mientras juega con la lengua. Con el paso del tiempo y más usuarios implementando su uso, ya aparecerá la "norma oficial" para #todes.

12:17 a. m. · 5 may. 2020 · Twitter for Android



Jorge Sansores

@sansopelochas

Tengo una #dudaRAE en torno a lo siguiente. Algunas personas escriben "todxs" como referencia a ambos sexos —todas y todos—, sin embargo no encuentro tal palabra en ningún diccionario. ¿Es correcto hacerlo o sólo demuestran ignorancia por la lengua española? Gracias @RAEinforma

10:02 a. m. · 11 jul. 2020 · Twitter for iPhone



como supuesta marca de género morfológica del español, además de ; el masculino gramatical («todos») ya o marcado de la oposición de género.

3. Building a Repository for Inclusive Spanish Language (ISL) to Develop Resources For Best Practices & Pedagogical Implementation



W.A. Franke
Honors College



General Education



Institute for
LGBT Studies



COLLEGE OF SOCIAL & BEHAVIORAL SCIENCES
Center for Latin
American Studies



3.1 Guiding Questions

1. What is **gender**, and why does it matter?
2. How do speakers of Spanish use **inclusive/non-binary** forms?
3. What do Twitter (social media) users, press (columnists), and institutions think about **this paradigm**?
4. What has the **previous research** found?
5. How might inclusive/non-binary language use affect the **Spanish as an additional and heritage language teaching and learning, and its administrative use**?



3.2 Data Collection on Previous Research

Identification Procedures

The current study employed the four-phases identification criteria implemented in Henao-Muñoz & Guzmán Hernández (2020), Hattem & Lomika (2016) studies based on Gao et al. (2012).

Phase 1

Academic
Databases

Phase 2

Google
Scholar

Phase 3

International
Journals

Phase 4

Snowball
sampling

3.3 Social Media - Press Data



Identification Procedures

- a. Using [Constellate](#), Text analysis tools for text data curation (Twitter) in addition to Python scripts for localizing ISL on Instagram, Tiktok, and YouTube.

Data from Spanish native speakers and heritage speakers of Spanish (Social media users)

- b. Surveys and Follow-up Interviews (Social media users (?)) Press - Columnists)

3.3 Social Media - Press Data

Volcánicas - Periodismo Feminista
[La Caldera / Bienvenides](#)

Asif.tv - Influencer no-binariae
[Latinx / Latine ?](#)

agenciapresentes.org/2022/06/10/la-lengua-es-de-todes-por-que-molesta-tanto-el-lenguaje-inclusivo/



¿Qué resisten quienes se oponen al lenguaje inclusivo?

Muchas personas trans, no binarias o niñas no se identifican con ningún polo del binomio de género. Entonces ¿qué hacemos con esas personas sujetas de derechos? ¿Forzamos su identidad para que entre en una lengua que, a su vez, es artificio? ¿O modificamos usos de la lengua para integrar a todes? El lenguaje es una herramienta de comunicación, y comunicar implica a una otredad. Podemos usar al lenguaje como una manera de establecer poder y sujeción, o como un puente hacia les demás. Preferimos el puente.

3.4 Deliverables

This project will result in:

1. Online Repository including:
 - OER Inclusive Spanish Language Grammar Booklets
 - For Spanish as Additional Language
 - For Spanish as a Heritage Language

2. Best Practices - Guidelines for ISL
 - For academic and non-academic purposes
 - Sample Pedagogical Units



4. Admin Use

bit.ly/UNIVwithProfeJhonPresurvey



4. Pedagogical Implementation



The background features a light blue field populated with numerous stylized, flat-design illustrations of people of various ethnicities, ages, and genders. They are depicted in various dynamic poses, such as dancing, walking, and celebrating. The clothing is diverse, including casual wear like t-shirts and jeans, as well as more formal or festive attire like dresses and blouses. The overall mood is vibrant and inclusive.

Trans Immigrant Latinas in the US

Daniela Torres Cirina

¿Qué significan?



Cisgénero

Orgullo

Heteronormatividad

Homofobia

Transfobia

Aliado

Salir del
armario/closet

Drag

Arcoiris



¿Qué significan?

1

Homofobia

El miedo u hostilidad hacia personas lesbianas, gay, y/o bisexuales, a menudo expresados por medio de la discriminación, el hostigamiento y la violencia.

2

Transfobia

El miedo u odio hacia personas trans, a menudo expresados por medio de la discriminación, el hostigamiento y la violencia.

3

Aliado


Una persona que podría no compartir la orientación sexual o identidad de género de las personas LGTB, pero que apoya y honra la diversidad sexual y la de género, y desafía comentarios y comportamientos homofóbicos, transfóbicos y heterosexistas.



Seeking Asylum in the US to Escape Trans Discrimination

[https://www.youtube.com/
watch?v=cklO10Fqx8Q](https://www.youtube.com/watch?v=cklO10Fqx8Q)






Imaginen que alguien
discrimina a una persona
no-binaria en Twitter.

¿Cómo podrías ser an ally para
elle / ellx in that situation?

5. *Opportunities*(?) & Challenges (?)

- *Sociolinguistic approaches for SAL/HSL*
 - *Gender Justice Education approaches* (Knisely, 2023)
 - *Collaboration with LGTBQIA+ Centers*
 - *Open Educational Resources* vs Publishers
 - *Professional Development*
 - Re-assessment of teaching materials (?)
 - State Laws (?)
 - Program Politics (?)
- 

(On-going) Bibliography

- Acosta Matos, Mariel Mercedes. 2016. "Subversiones lingüísticas del español: @, x, e como morfemas de género inclusivo y otros recursos estilísticos en publicaciones anarquistas contemporáneas." MA thesis. City College of the City University of New York.
- Becker, L. (2019). Glotopolítica del sexismo: ideologemas de la argumentación de Ignacio Bosque y Concepción Company Company contra el lenguaje inclusivo de género. *Theory now. Journal of Literature, critique, and thought*, 2(2), 4-25
- Bonilla Montesano, A. (2019). Lenguaje inclusivo de género: reflexiones desde la mirada de docentes de Trabajo Social.
- Bonnin, J. E., & Coronel, A. A. (2021). Attitudes Toward Gender-Neutral Spanish: Acceptability and Adoptability. *Frontiers in sociology*, 6, 35.
- Børset, I. K. (2021). ¿ Lenguaje que incluye o lenguaje que excluye? Ventajas y dificultades de las estrategias sobre lenguaje inclusivo de género en siete guías. DE, R. (2012). Género. *Revista USP, São Paulo*.
- Furtado, V. (2013). El lenguaje inclusivo como política lingüística de género.
- Gil, J. M. (2020). Las paradojas excluyentes del " lenguaje inclusivo": sobre el uso planificado del morfema flexivo-e. *Revista Española de lingüística*, 50(1), 65-84.
- Jiménez-Yáñez, C., & Mancinas-Chávez, R. Él, ella, tú y nosotres. Lenguaje inclusivo: entre la aceptación, la asimilación y el rechazo. *Escritura académica con perspectiva de género*.
- Knisely, K. (2021). Teaching trans: The Impetus for trans, non-binary, and gender non-conforming inclusivity in L2 classrooms. In K. Davidson, S. Johnson, & L. Randolph (Eds.) *How We Take Action: Social Justice in K-16 Language Classrooms*. Information Age.
- Knisely, K. (2021). A Starter Kit for Rethinking TGNC Representation and Inclusion in French L2 Classrooms. In E. N. Meyer & E. Hoft-March (Eds.) *Teaching Diversity and Inclusion: Examples from a French-Speaking Classroom*. Routledge.
- Knisely, K. and Paiz, J.M. (2021) Bringing Trans, Non-binary, and Queer Understandings to Bear in Language Education. *Critical Multilingualism Studies*. 9.
- Knisely, K. (September, 2020). Un-boxing gender: Toward trans-affirming L2 pedagogies. The Berkeley College Language Center. The University of California-Berkeley. Berkeley, CA. (Online).
- Lara Icaza, Garazi. 2016. "Proposición X: Género y sexo en el lenguaje escrito." MA thesis. Universidad Complutense de Madrid
- López, Ártemis. 2019. "Tú, yo, elle y el lenguaje no binario." *La Linterna del Traductor* 19: 142-150.
- Papadopoulos, B. 2022, A Brief History of Gender-Inclusive Spanish.
- Papadopoulos, Ben. 2019. "Morphological Gender Innovations in Spanish of Genderqueer Speakers/Innovaciones al género morfológico en el español de hablantes genderqueer" BA thesis. University of California.
- Pesce, A., & Etchezahar, E. D. (2019). Actitudes y Uso del Lenguaje Inclusivo según el Género y la Edad.
- Real Academia Española. 2020. Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas. www.rae.es/sites/default/files/informe_190320.pdf.
- Rojas Blanco, L., & Rojas Porras, M. E. (2015). Guía de uso del lenguaje inclusivo de género en el marco del habla culta costarricense.
- Sauer, A. "Profe,¿ cómo es el lenguaje inclusivo en inglés?" Lenguaje inclusivo y género en el lenguaje en perspectiva com...
- Sherer, C. (2020). *Inclusive Language Use and Instruction in Spanish: A Community-Informed Approach to Implementing Linguistic Changes in Education*.



Building from/for Diversity: A Repository for Inclusive Spanish Language

¡Muchas gracias!





Building from/for Diversity: A Repository for Inclusive Spanish Language

Please scan the QR code below



or type down bit.ly/AZHSI-QISL



Please, send your questions/comments to

jhenaomunoz@arizona.edu

